



**LIETUVOS TURIZMO GALIMYBIŲ  
PRISTATYMO RENGINIO BERLYNE  
(VOKIETIJA) ORGANIZAVIMO PASLAUGŲ  
VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS  
NR. 5-32**

2015-03-20  
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas direktorės Jurgitos Kazlauskienės, veikiančios pagal departamento nuostatus, ir

AVIAREPS Tourism GmbH, atstovaujama generalinio direktoriaus Jürgen Gevers, veikiančio pagal įgaliojimus (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

**1. SĄVOKOS**

1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:

1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas paslaugas iš Paslaugų teikėjo;

1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;

1.1.3. **Subteikėjas** - tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka;

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos

**PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT OF  
LITHUANIA'S TOURISM PRESENTATION  
EVENT ORGANIZATION SERVICES IN  
BERLIN (THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY)**

No 5-32

2015-03-20  
Vilnius

State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Contracting Authority), represented by Director General Jurgita Kazlauskienė, acting in accordance with the regulations of the Department, and

AVIAREPS Tourism GmbH, represented by General Manager Jürgen Gevers, acting in accordance with the power of attorney (hereinafter referred to as the Service Provider),

hereinafter in this Public Procurement Contract collectively referred to as the Parties and each – the Party,

concluded this Public Procurement Contract, hereinafter referred to as the Contract and agreed upon the following terms and conditions.

**1. TERMS**

1.1. Terms used in this Contract:

1.1.1. **Contracting Authority** – the authority specified in the Law on Companies of the Republic of Lithuania, which purchases the services from the Service Provider, indicated in the terms and conditions of the Contract;

1.1.2. **Office of the Contracting Authority** – the land or building or its part belonging to, being rented or used by the Contracting Authority under the ownership right or on other grounds;

1.1.3. **Service Provider** – the agent, which may be a physical or a private entity, or a public legal entity, or a group of such persons, providing services under this Contract;

1.1.4. **Subprovider** – the third person, named in the Offer of the Service Provider as a Subprovider,

bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes;

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu;

1.1.8. **Projektas** – „Renginių turizmo verslo atstovams organizavimas“ (projekto Nr. VP3-1.3-ŪM-04-V-11-002), kurio vykdytoja yra Perkančioji organizacija;

1.1.9. **Pasiūlymas** – tai Paslaugų teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugų teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštarauja Paslaugų teikėjo pasiūlymui;

1.1.10. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta.

## 2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra Lietuvos turizmo galimybių pristatymo renginio Berlyne (Vokietija) organizavimo paslaugos (toliau – Paslaugos). Paslaugų savybės nustatytos pateiktoje Paslaugų techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79950000-8,

or other third persons, appointed by the Service Provider to provide a part of the Services as set forth in the Contract;

1.1.5. **Intellectual Property Rights** – licences, trademarks, industrial design rights (registered or not), applications for registration of any of the mentioned rights, copyrights, brand marks and any other similar rights or liabilities, regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not registered;

1.1.6. **Services** – all services and (or) products, on which the Contracting Authority carried out public procurement in accordance with the Procurement documents and which the Services Provider obliged to provide and (or) deliver, including the services and (or) products specified below;

1.1.7. **Term for Service Provision** – the period from starting provision of the Services until ending, including transfer of the Services to the Contracting Authority;

1.1.8. **Act of Delivery and Acceptance of the Services** – the document, by which delivery and acceptance of the Services is finalised, signed under paragraph 3.3.1 of this Contract;

1.1.9. **Project** – “Events organising services for the representatives of tourism industry” (No. VP3-1.3-ŪM-04-V-11-002). Project implementer is the Contracting Authority;

1.1.10. **Offer (or Proposal)** – all the documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure set in the Procurement documents, including the offer to provide Services for the price specified in it. By signing this Contract, the Service Provider confirms that this Contract does not conflict with the offer of the Service Provider;

1.1.11. **Confidential information** – information related with the Contract or its implementation, regardless of its presentation mode, forms and media, which is likely to cause pecuniary or non-pecuniary damage to the Service Provider, the Contracting Authority or interests of third parties and / or its disclosure right is not approved by the Parties.

## 2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject of the Contract is event organising services for the presentation of Lithuanian tourism opportunities in Berlin (the Federal Republic of Germany) (hereinafter referred to as the Services). Technical specification and the scope of the Services provided are presented in Annex 1 of the Contract.

*Handwritten signature and initials*

27 kategorija.

2.3. Paslaugų teikimo vieta – Berlyne (Vokietija).

2.4. Paslaugų suteikimo terminas – iki 2015-04-30. Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu, Sutarties Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 2 (dviem) mėnesiams. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 (vienas) kartas.

### 3. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Sutarties kaina:

1 lentelė\*

| Nr.                  | Pirkimo objektas  | Kaina<br>Eur su<br>PVM |
|----------------------|---|------------------------|
| 1                    | 2   | 3                      |
| 1.                   | Pasirengimo renginiui vykdymas (kvietimų sukūrimas, paruošimas, el. katalogo sukūrimas, paruošimas, duomenų bazės paruošimas, infopaketų paruošimas, kortelės, Gintaro stalo bei Lietuvos kulinarinio paveldo stalo produktai ir paruošimas, transportavimo paslaugos ir kt. veikla, nurodyta techninėje specifikacijoje) |                        |
| 2.                   | Salės, techninės įrangos nuoma ir aptarnavimas  |                        |
| 3.                   | Salės papuošimas ir paruošimas  |                        |
| 4.                   | Renginio organizavimas, koordinavimas, renginio aptarnavimas, Paslaugų teikėjo atstovų dalyvavimas ir kt. veikla, nurodyta techninėje specifikacijoje   |                        |
| 5.                   | Spaudos pranešimas  |                        |
| 6.                   | Suvenyrai (techninės specifikacijos 9 punktas)  |                        |
| <b>Bendra kaina:</b> |   |                        |

\*Pastabos:

1. Į šią lentelę Paslaugų teikėjas įtraukia visas renginio organizavimo ir suvenyrų išlaidas ir visus mokesčius, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų techninėje specifikacijoje nurodytomis Paslaugomis, kurios reikalingos visiškai ir kokybiškai įvykdyti Sutartį. Į šią lentelę neįtraukiamos 2 lentelėje nurodytos Paslaugos;

2. Už tinkamai ir kokybiškai įvykdytas Paslaugas Paslaugų teikėjui bus apmokama bendra kaina pagal 1 lentelėje

2.2. Services CPV code – 79950000-8, 27 category.

2.3. The Services shall be provided in Berlin (the Federal Republic of Germany).

2.4. Term for Service Provision - until 30-04-2015. The term of performing the contractual obligations in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or Contract performance time, can be extended with a written consent of the Parties, but for no longer than 2 (two) months. Number of extensions - no more than 1 (one) time.

### 3. CONTRACT PRICING RULES AND PAYMENT TERMS

3.1. Total Contract Price:

Table 1 \*

| No.         | Object of procurement   | Price,<br>EUR,<br>including<br>VAT |
|-------------|---|------------------------------------|
| 1           | 2   | 3                                  |
| 1           | Execution of the event preparation (creation of invitation, preparation, creation of e-catalogue, preparation, creation of database, preparation, preparation of infopacs, badges, Amber table products and preparation, transportation Services and other activities specified in the Technical Specification) |                                    |
| 2           | Rental and Service of technical equipment   |                                    |
| 3           | Decoration and preparation of the hall  |                                    |
| 4           | Organization and coordination of the event, Service of the event, participation of the Service Provider's representatives and other activities specified in the Technical Specification   |                                    |
| 5           | Press Release   |                                    |
| 6           | Souvenirs (paragraph 9 of the Technical Specification)  |                                    |
| <b>Sum:</b> |   |                                    |

\*Notes:

1. the Service Provider includes in this the organization and souvenirs expenses and fees as all taxes, including, but not limited to the Services specified in the Technical Specification, Annex 1 of the Tender Terms and Conditions, necessary to fully and

*Handwritten signature*

nurodytas kainas.

2 lentelė\*

| Nr. | Pirkimo objektas   | Kaina 1 žmogui, Eur su PVM |
|-----|--|----------------------------|
| 1   | 2  | 3                          |
| 1.  | Dalyvių maitinimas (techninės specifikacijos 7.1 ir 7.2 punktai) ir aptarnavimas |                            |

\*Pastabos:

1. Į šią lentelę Paslaugų teikėjas įtraukia visas maitinimo išlaidas ir visus mokesčius, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų techninėje specifikacijoje nurodytomis maitinimo Paslaugomis, kiek tai reikalinga visiškai ir kokybiškai įvykdyti Sutartį. Į šią lentelę neįtraukiamos 1 lentelėje nurodytos Paslaugos;

2. Už 2 lentelėje nurodytas Paslaugas bus apmokama pagal faktinį dalyvių skaičių. Faktinis dalyvių skaičius bus grindžiamas pateiktais renginio dalyvių parašais.

3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugų teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, išlaidas.

Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. Perkančioji organizacija sumoka Paslaugų teikėjui avansą, iki 30 procentų Sutarties kainos per 5 (penkis) darbo dienas nuo ES paramos lėšų pervedimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienos;

3.3.3. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija pagal gautas sąskaitas – faktūras Paslaugų teikėjui atsiskaito per 5 (penkis) darbo dienas nuo atsiskaitymui su Perkančiąja organizacija skirtų ES paramos lėšų pervedimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienos. Perkančioji organizacija įsipareigoja bet

efficiently perform the contract. Services specified in Table 2 are not included in this table;

2. For proper and efficient Service the Service Provider will be paid the total price in accordance with the total price specified in the Table 1.

Table 2\*

| No. | Procurement Object   | Price per person, EUR, incl. VAT |
|-----|--|----------------------------------|
| 1   | 2  | 4                                |
| 1   | Meals for participants (paragraphs 7.1 and 7.2 of the Technical Specification) and service |                                  |

\*Notes:

1. The Service Provider includes in this table all the expenses and fees for the meal, as well as all taxes, including, but not limited to all the catering services and souvenirs specified in the Technical Specification, Annex 1 of the Terms and Conditions, necessary to fully and efficiently perform the contract. Services specified in Table 1 are not included in this table;

2. For the services specified in the Table 2, will be paid according to the actual number of participants. The provided list of Event attendees/participants with signatures will be used as a prove.

3.2. The Contract Price shall include the Service price, all expenses, fees and charges, being in force at the day of signing the Contract, as well as other costs, related to execution of the Contract. The Service Provider shall include all expenses related to provision of the Services in the Contract Price, including but not limited to:

3.2.1. the expenses related to preparing and submitting the documents required by the Contracting Authority;

3.2.2. the expenses related to maintenance tools, necessary for carrying out the Services.

Under no condition any other expenses of the Service Provider shall be recovered or added to the reimbursement specified in this Contract.

3.3. Payments shall be made in Litas and/or Euro in accordance with the following procedure:

3.3.1. Delivery and Acceptance of the Services shall be finalised in the Act of Delivery and Acceptance of Services, signed by authorised representatives of the Service Provider and Contracting Authority.

3.3.2. The Contracting Authority pays advance payment to the Service Provider, up to 30 percent of the Contract price within 5 (five) working days since

kokių atvejų atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos – faktūros;

3.3.4. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą;

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina/įkainiai, kurie negalės būti keičiami, išskyrus 3.4.1 – 3.4.3 punktuose numatytus atvejus.

3.4.1. Sutarties kaina/įkainiai gali būti keičiami Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM tarifui. Kainos perskaičiavimo formulė pasikeitus PVM tarifui:

$$S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right), \text{ kur}$$

$S_N$  – perskaičiuota Sutarties kaina (su PVM);

$S_S$  – Sutarties kaina (su PVM) iki perskaičiavimo;  
 $A$  – suteiktų Paslaugų kaina (su PVM) iki perskaičiavimo;

$T_S$  – senas PVM tarifas (procentais);

$T_N$  – naujas PVM tarifas (procentais).

Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota Sutarties kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Perskaičiuota kaina mokama nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms.

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomuose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma pilnai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainų

receiving the funds.

3.3.3. The Contracting Authority shall pay the Service Provider for actually provided Services as per the Act of Delivery and Acceptance of Services as well as VAT invoices, signed by the Parties, within 5 (five) working days from the day of transferring EU assistance funds for the settlement with the Service Provider to the Project account of the Contracting Authority. The Contracting Authority hereby undertakes an obligation to pay the Service Provider in any case for the properly provided Services not later than within 60 (sixty) running days as of the date of receiving the Service Provider's VAT invoice.

3.3.4. The Contracting Authority shall pay for the Services provided by the Service Provider by transfer to the bank account specified by the Service Provider.

3.4. The Contract will be set at a fixed price that cannot be changed, except for the cases specified in paragraphs 3.4.1 – 3.4.3:

3.4.1. the price of the Contract shall be changed accordingly, if during the validity period of the Contract the value added tax (VAT) is changed. Price recalculation formula:

$$S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right), \text{ where}$$

$S_N$  – Annualized cost of services (VAT);

$S_S$  – Service cost (including VAT) before conversion;

$A$  – cost of Services rendered (including VAT) to the conversion;

$T_S$  – The old VAT rate (percentage);

$T_N$  – The new VAT rate (percentage).

The recalculation of the price shall be formalised by signing an agreement between the Parties, the recalculated price shall enter into effect from the next day. Services provided after this day shall be paid for at the new, recalculated prices.

3.4.2. The Contract price is reduced automatically if it turns out that the actual volume of Services (indicated in the acts of delivery and acceptance or its part, signed by both parties) provided is smaller than the volume of Services indicated as the Service volume in the Service Provider's Offer and/or the Contract. After the Contracting Authority pays the Service Provider the sums in accordance with the acts of delivery and acceptance signed by both Parties, the Contracting Authority is considered fully accounted with the Service Provider for the Services provided according

*Handwritten signature*

sumažėjimo, Paslaugų teikėjo galimybių pritaikyti nuolaidas atsiradimo ar pan.). Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė neatlikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.5. Jeigu susitarta dėl tarpinių mokėjimų, tarpinių mokėjimų suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų.

this Contract. The Parties agree that this provision shall not be explained as the Service Provider's right not to perform part of the Services that he is obliged to provide according this Contract and or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for not achieving the results indicated in this Contract;

3.4.3. The Contract price can be reduced at any time during the period of validity of the Contract, if that is suggested or agreed in writing by the Service Provider, with whom the Contract was concluded (e.g. due to the reduction of market price, the possibility for the Service Provider to apply discounts, etc.). Both Parties shall record recalculation by making a report, which shall form an integral part hereof, signed by both Parties. Recalculated prices for Services shall come into effect upon the next day. This provision cannot be explained as the Service Provider's right not to perform a part of the Services, that he is obliged to perform by this Contract and/or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for failing to achieve the results indicated in this Contract.

3.5. If the agreed interim payments, interim payment amount depends on the Services actually provided.

#### 4. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

##### 4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultatą, jeigu toks sukuriamas. Intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties 6 dalyje nurodytos nuostatos;

4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. pateikti išsamią Paslaugų teikimo

#### 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES OF THE CONTRACT

##### 4.1. The Service Provider obliges to:

4.1.1. provide Services for the Contracting Authority according the Contract and the orders provided by the Contracting Authority for the Service Price, on his own risk and account as much as possible carefully and efficiently, including but not limited to, providing Services according to the best globally recognized professional, technical standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;

4.1.2. immediately inform the Contracting Authority about any circumstances preventing the Service Provider from completing the Services within the set term;

4.1.3. after provision of the Services, immediately transfer the ownership right to the results of provision of the Services if such is achieved;

4.1.4. ensure confidentiality and security of the information received from the Contracting Authority during execution of the Contract and related to it;

4.1.5. submit a detailed report on the Services provided in accordance with the requirements in the Technical specification;

ataskaitą pagal Techninės specifikacijos reikalavimus;

4.1.6. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;

4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;

4.1.8. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.9. raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) ir atsiradus būtinybei keisti juos, o naujieji Subteikėjai turi atitikti pirkimo sąlygose Subteikėjams keliamus reikalavimus. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą;

4.1.10. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.1.11. vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo ir Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto pagal reglamento (EB) Nr. 1828/2006 8 straipsnio 4 dalį; visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas Europos Sąjungos 2007–2013 metų struktūrinės paramos ženklo pavyzdys, patvirtintas Lietuvos Respublikos finansų ministro 2007 m. gruodžio 12 d. įsakymu Nr. 1K-366 (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas struktūrinės paramos ženklą, Paslaugų teikėjas turi suderinti su Perkančiąja organizacija.

4.1.12. be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo nenaudoti jokios Sutarties dalies ar Perkančiosios organizacijos pavadinimo rinkodaros tikslais išskyrus viešuosius pirkimus.

#### 4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. Sutarties vykdymui pasitelkti Pasiūlyme nurodytą(us) Subteikėją(us): nebus

4.1.6. not to use any marks or the name of the Contracting Authority in any advertisements, publications or elsewhere without the prior written consent of the Contracting Authority;

4.1.7. ensure that at the moment of concluding the Contract and within the whole validity term of the Contract, the employees of the Service Provider have the required qualification and experience, necessary to provide the Services;

4.1.8. at the Contracting Authority's written request, return all the documents received from the Contracting Authority necessary to carry out the Contract;

4.1.9. as may be necessary replace the Subproviders specified in the Offer (if such are engaged), coordinate it in writing with the Contracting Authority; while the new Subproviders shall comply with the requirements laid down in the Procurement documents. The Service Provider shall be responsible for actions or inactivity of the Subprovider, agents authorised by him or of his employees the same as he is responsible for his own actions and inactivity;

4.1.10. to fulfil properly other obligations set forth in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.1.11. carry out obligatory public awareness activities: ensure that the persons participating in the Project (the persons carrying out the Project, the Project target groups, the persons using the results of the Project) are informed about financing the Project from the European Regional Development Fund and the state budget of the Republic of Lithuania under regulation (EC) No. 1828/2006 article 8 part 4; in all the Project awareness raising measures implemented by the Project executor, there shall be used the EU structural support mark design of 2007-2013, approved by order No. 1K-366 of the Minister of Economy of the Republic of Lithuania dated 12th December 2007 (with amendments and supplements). Before starting using the structural support mark, the Service Provider shall coordinate it with the Contracting Authority.

4.1.12. not use any part of the Contract or the name of the Contracting Authority for marketing purposes (with the exception of the public procurement) without the Contracting Authority's prior written consent.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. receive the Contract Price, provided that he properly executed this Contract;

4.2.2. enjoy other rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

pasitelkta.

**4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:**

4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.4. **Perkančioji organizacija turi** visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4.2.3. engage the Subprovider(s) specified in the offer in order to help carrying out the Contract: not envisaged.

4.3. The Contracting Authority obliges to:

4.3.1. create all conditions to the Service Provider, facilitate any information or documents necessary for provision of the Services;

4.3.2. pay the Contract Price for the Services provided in a proper and quality manner on the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority has the right to require the Service Provider to provide Services as per object of the Contract again, if is not possible to correct the defects of the Contract performance which resulted in the Contract Authority failing to meet its Project objectives.

4.5. If the Service Provider fails to provide to the Contracting Authority an authorised proof of the number of people in the event indicated in Annex 1 of the Technical Specification of the Contract he is subject to a fine of 20 percent of the total Contract price for each event. This is considered the covering of the minimum loss of the Contracting Authority, but at higher actual loss, it does not prevent the Contracting Authority the right to claim damages for larger amount.

4.6. The Contracting Authority shall have all rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

## 5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – bauda, kurios dydis yra iki 20 procentų nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

## 5. PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. A proper performance of the Contract is ensured by the forfeit – up to 20 percent fine of the total Contract price.

5.2. The performance guarantee ensures that the Contracting Authority shall be remunerated for the costs if any appear due to breach of the Contract by the Service Provider at its fault.

## 6. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų,

## 6. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

6.1. The Service Provider shall ensure that no rights of third persons are violated in the contractual period and no objects protected by the intellectual property rights are used for execution of the Contract, that the Service Provider has no intellectual property rights.

6.2. The Service Provider obliges to remunerate any costs of the Contracting Authority, incurred due to third persons' breach of the patent,

autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių iš Paslaugų ar jų dalies naudojimo Perkančiosios organizacijos šalyje – Lietuvos Respublikoje.

6.3. Autorių turtinės teisės ir kitos intelektualinės turtinės nuosavybės teisės į dokumentaciją ir kitus rezultatus, gautus atliekant pavedimą, darbus ar teikiant Paslaugas, kurie yra Sutarties objektas, pereina Perkančiajai organizacijai nuo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento. Nuo kūrinio sukūrimo iki perdavimo-priėmimo akto pasirašymo Paslaugų teikėjas neturi teisės perleisti autorių teisių ir kitų intelektualinės nuosavybės teisių tretiesiems asmenims ir apriboti tokių teisių turinio. Teisės Perkančiajai organizacijai pereina visiems naudojimui būdams, žinomiems objekto sukūrimo metu, net jei jų naudojimas, remiantis sukūrimo metu esančia technologijų būkle ir neleidžia jų naudoti. Teisės perleidžiamos naudoti viso pasaulio jurisdikcijose neribotam laikui. Autorių atlyginimai yra įskaičiuoti į Sutarties kainą.

6.4. Nesant Paslaugų teikėjo autorių ar kitų intelektualinės nuosavybės teisių apribojimo, Perkančioji organizacija gali laisvai naudotis, platinti ir tikslinti dokumentus bei kitus Paslaugų rezultatus neribotą laikotarpį bet kokiais tikslais.

6.5. Perkančiajai organizacijai nusprendus bet kurį kūrinį registruoti kaip prekės ženklą, dizainą ar patentą, Paslaugų teikėjas įsipareigoja be papildomų leidimų leisti jį registruoti ir patvirtina, kad neturi jokių teisių, interesų ar pretenzijų.

6.6. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nesukurti ir neperleisti tretiesiems asmenims identiškų ar beveik identiškų ar klaidinančių panašių autorių ar gretutinių teisių objektų, prekių ženklų ar dizaino pavyzdžių.

trademark, copyright or the related rights, arising from using the Services or a part of them in the country of the Contracting Authority, i.e. in the Republic of Lithuania.

6.3. Copyright as well as other intellectual property rights to the documents and other results obtained as a result of carrying out the tasks, works or providing the Services being the subject matter of the Contract, shall be transferred to the Contracting Authority at the moment of signing the Act of Delivery and Acceptance of the Services. From the moment of having created the piece until signing the Act of Delivery and Acceptance, the Service Provider shall not have the right to transfer copyright or other intellectual property rights to third persons or limit the contents of such rights. The rights shall be transferred to the Contracting Authority for all means of usage known at the moment of creating, even if their usage does not allow using it, based on the condition of technologies at the moment of creating. The rights shall be transferred to apply in all jurisdictions for the time not limited. Authors' rewards shall be included in the Contract Price.

6.4. If the Service Provider's copyright or other intellectual property rights are not limited, the Contracting Authority may have a free access to as well as distribute and revise the documents and other results of the Services for an unlimited period and for any purposes.

6.5. If the Contracting Authority decides to register any of the pieces as a trademark, design or patent, the Service Provider shall allow it free of any additional licences and approve having no rights, interests or claims.

6.6. The Service Provider obliges not to create or transfer identical or almost identical or deceptively similar objects of copyright or similar rights, trademarks or design rights to third persons.

## 7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

7.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės

## 7. PARTIES LIABILITIES

7.1. Parties' liabilities shall be determined according to the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to fulfil their obligations in this Contract, and to refrain from any action that might cause damage to each other or impede the other Party's commitments are honored.

7.2. If the Contracting Authority fails to fulfil its payment obligations on time, by the request of the Service Provider the Contracting Authority shall pay 0.02% default interest on the outstanding amount per each day of delay.

7.3. If the Service Provider does not perform fault of their own services on the due date, the

neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

7.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:

7.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;

7.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

7.4.3. nutraukti Sutartį.

7.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

## 8. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*)

8.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

8.2. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

## 9. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

9.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

9.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;

9.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir

Contracting Authority shall be entitled, without formal notice and without reducing its other remedies begin to count the 0.02% interest on the backlog of Services prices for each delayed day, up to 5% of the Contract price.

7.4. If the calculated interest exceeds 5% of the Contract price, the Contracting Authority can, after warning the Service Provider in writing:

7.4.1. deduct interest amount from the amount due to be paid to the Service Provider;

7.4.2. require to pay fine;

7.4.3. terminate the Contract.

7.5. Payment of penalty does not release the Parties from the responsibility to fulfil contractual obligations.

## 8. *FORCE MAJEURE* CIRCUMSTANCES

8.1. In the Contract validity period, the Parties may be fully or partly exempted from responsibility due to extraordinary or inevitable circumstances - superior force (*force majeure*), identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, provided that the Party informs the other Party about obstacles and their influence on fulfilling obligations with 3 (three) days.

8.2. *Force majeure* circumstances do not include the circumstances having impact on the Party's activities, the chance of which the Parties considered when concluding the Contract, i.e. the circumstances and conditions appearing in Lithuania, its economy, decisions of the state or local authorities, causing reorganisation, liquidation, privatisation, change (or suspension) of the business activities of the Parties as well as other circumstances which may be regarded as extraordinary, however likely to appear in Lithuania in the Contract validity period. *Force majeure* circumstances do not include the situation when there are no products in the market necessary to fulfil contractual obligations, the Party do not have financial resources or their contractors do not meet their obligations.

## 9. PARTIES DECLARATIONS AND GUARANTEES

9.1. Each Party declares and guarantees to the other Party that:

9.1.1. the Party was duly incorporated and is acting lawfully in accordance with the laws of the Republic of Lithuania;

9.1.2. the Party carried out all legal actions

galiojū, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti;

9.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

9.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

## 10. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

10.1. Sutartis ir visas (laimėjusio) Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

10.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėtus duomenis. Perkančioji organizacija sprenddama dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos dalis yra laikytina konfidencialia.

10.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

10.3.1. Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytos prekių, paslaugų ar darbų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

10.3.2. kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai):

10.3.2.1. komercinė paslaptis turi būti slapta, suteikti jos turėtojui konkurencinį pranašumą, saugoma protingomis pastangomis (pvz. fizinėmis, techninėmis, teisinėmis, organizacinėmis ar kitokiomis priemonėmis, atsižvelgiant į tai ar buvo priimtas sprendimas skelbti konkrečius duomenis, kaip saugotinus);

10.3.2.2. informacija apie klientus (nuolatinius Paslaugų teikėjo prekių ar paslaugų pirkėjus, duomenys apie tai kokių partnerių paslaugomis bei kitokiomis sąlygomis toks ūkio subjektas naudojasi, pvz. konkrečios įmonės paslaugų poreikis, jų mokumas, finansinė būklė patikimumas ir kt.);

10.3.2.3. informacija susijusi su ūkio subjekto duomenų bazėmis (apie klientus, partnerius

necessary to conclude the Contract and make it valid; the Party holds all permissions, licences and employees necessary to provide the Services;

9.1.3. when concluding the Contract, the Parties shall not exceed its competence, violate the binding laws, other legal acts, regulations, statutes, court decisions, articles of association, rules, orders, obligations or agreements;

9.1.4. the Party considers this Contract to be a valid, legal and binding obligation, the fulfilment of which may be required pursuant to the terms and conditions of this Contract.

## 10. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

10.1. The Contract and the entire (winning) proposal except for the confidential information will be announced publicly according to the laws of the Republic of Lithuania.

10.2. The Contracting Authority assesses documents with confidentiality tag in every case, before the announcement of the Contract and Proposal including submitted documents. The Contracting Authority applies principles of transparency and proportionality deciding for the confidentiality of the information and if needed approaches the Service Provider to approve (to provide evidence) that information or a part of it is to be regarded as confidential.

10.3. Information to be considered as Confidential information is:

10.3.1. price components of goods, services or works specified in the Proposal (if indicated by the Service Provider);

10.3.2. other information indicated by the Service Provider as confidential (commercial (industrial) secret and confidential aspects of the Proposal):

10.3.2.1. commercial secret must be secret and give the holder a competitive advantage, also be secured with reasonable efforts (eg. physical, technical, legal, organizational, or other means, depending on whether the decision was taken to publish specific data, as preserved);

10.3.2.2. information about clients (regular buyers of the Service Provider's goods or services, the data on partners services and other conditions used by the particular entity, e.g. a particular company's demand of services, and its solvency, financial condition and reliability etc.);

10.3.2.3. information related to the entity's databases (about customers, partners, competitors and etc.);

10.3.2.4. information related with the entity's

konkurentus ir pan.);

10.3.2.4. informacija susijusi su ūkio subjekto sudaromų sandorių sąlygomis, finansine informacija (ūkio subjekto padalinių ir jos padalinių pajamomis, išlaidomis, atsiskaitymų tvarka ir pan.) ir kita informacija.

10.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

10.4.1. bendra pasiūlymo kaina;

10.4.2. informacija, kuri yra viešai prieinama;

10.4.3. informacija, kuri yra valdoma Šalių be apribojimų ją atskleisti;

10.4.4. informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

10.4.5. informacija, kuri privalo būti atskleista pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

10.5. Šalys užtikrina, kad:

10.5.1. Bus išsaugotas visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinę paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma duomenų apsauga, slaptumas ir įsipareigoja naudoti tokią informaciją tik Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.2. Imsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdamas užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

10.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz.: kai to reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

10.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusios Šalies nuosavybe, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Medžiaga saugojama Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpi.

10.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

## 11. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2015-06-30.

11.2. Sutarties (joje numatytų terminų)

transactions conditions, financial information (units of the entity and its subsidiaries revenue, expenditure, payment arrangements, etc.) and other information.

10.4. The following shall not be considered as Confidential information:

10.4.1. the total Proposal price;

10.4.2. publicly available information;

10.4.3. information, which is managed by the Parties without restrictions of disclosure;

10.4.4. information provided by third parties, which had the right to disclose confidential information approved in writing;

10.4.5. information which must be disclosed in accordance with laws or regulations.

10.5. The Parties shall ensure that:

10.5.1. the confidentiality of all the information received by the other Party will be kept and it will be used only for purposes laid down in the Contract if according to the laws of the Republic of Lithuania it is classified as or constitutes a state, official, commercial secret, confidential information, or is a subject to data protection.

10.5.2. all necessary precautions will be taken to ensure that Confidential information is not disclosed or used for non Contract performance related purposes;

10.5.3. disclosure of Confidential information is possible only with a prior written consent of the other Party;

10.5.4. Confidential information can be transmitted without the prior written consent of the other Party, as required by the laws of the Republic of Lithuania (e.g.: when requested by law enforcement, control and other institutions);

10.5.5. Any documents received by the Party shall be regarded as the property of the giving Party, unless the Party agree otherwise. The materials shall not be destroyed if the laws of the Republic of Lithuania or other legal acts require saving them.

10.6. The Contract provisions, including the obligations for the Parties related to the storage of Confidential information, remain valid after the Parties terminate the Contract or after the expiry of the Contract. Any other provision of the Contract remain valid if directly or indirectly is indicate that its validity does not end after the termination of the Contract.

## 11. EXPIRY OF THE CONTRACT

11.1. The Contract shall enter into force on the day of signature of the Contract and shall be valid till the 30 of June 2015.

pratęsimo galimybės: sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu, sutarties šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 2 (dviem) mėnesiams. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 (vienas) kartas. Pratęsus Paslaugų suteikimo terminą atitinkamai pratęsimas ir Sutarties galiojimo terminas. Toks pratęsimas įforminamas raštišku Šalių susitarimu.

11.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

## 12. SUTARTIES PAKEITIMAI

12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

12.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista tuo išimtinu atveju, kai ji pertvarkoma, reorganizuojama arba dėl Perkančiosios organizacijos funkcijų perdavimo kitai perkančiajai organizacijai ar Paslaugų teikėjo funkcijų perdavimo „vidinio“ persitvarkymo atveju (kai su Sutartimi susijusios funkcijos perduodamos pilnai kontroliuojamai jo įmonei, toliau liekant solidarai atsakingu už Sutarties vykdymą) Sutarties vykdymas perduodamas kitam ūkio subjektui (-ams). Dėl Sutarties Šalies pertvarkymo, reorganizavimo ar funkcijų perdavimo neturi pablogėti Sutartį

11.2. The possibilities of the contract (indicated terms) extension: the term of performing the contractual obligations in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or Contract performance time, can be extended with a written consent of the Parties, but not longer than 2 (two) months. Number of extensions - no more than 1 (one) time. In the case of the extension of Term for Service Provision, the term of the Contract validity is extended correspondingly. Such an extension is formalized by written agreement of the Parties.

11.3. If any of the provisions of this Contract becomes absolutely or partly void, it shall not influence validity of the rest of the provisions of the Contract.

11.4. In the case the Contract is terminated or expires, the provisions related to the Parties' liabilities and payments shall stay in force pursuant to this Contract, as well as other provisions of this Contract which, as stated clearly, shall stay in force after the Contract is terminated or expires in order to fully execute this Contract.

## 12. AMENDMENT OF THE CONTRACT

12.1. The terms and conditions of the Contract shall not be altered during its validity term, except such terms and conditions of the Contract, the alteration whereof would not breach the principles and objectives, established in Article 3 of the Law on Public Procurement, subject to consent of the Public Procurement Service. Any correction to the clauses of the Contract made under the circumstances stipulated in the Contract will not be considered as amendment to the Contract provided that such circumstances were clearly and expressly defined and described in the Procurement documents and the Contract. If necessity for amendment to the Contract clauses could not be possibly foreseen when drawing Tender Terms and Conditions and signing the Contract, the Parties can make amendments exclusively to non-essential clauses of the Contract. Any amendment to the Contract clauses must be recorded in a report signed by both Parties.

12.2. The Party of the Contract made may be changed only if it is rearranged, reorganised or execution of the Contract is transferred to other agent(s), due to transfer of the Contracting Authority's functions to other contracting authority or in the case of "internal" rearrangement the functions of the Service Provider are transferred (when the functions related to the Contract are transferred to the company fully controlled by the Service Provider and it remains jointly and severally

vykdysiančio ūkio subjekto (-ų) galimybės tinkamai įvykdyti Sutartį palyginti su tuo ūkio subjektu, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis. Kai šiame punkte numatytais atvejais keičiama Sutarties Šalis (Paslaugų teikėjas), jis turi turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei tas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti pirkimo dokumentuose. Šie pakeitimai galimi be Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo.

liable for execution of the Contract). The possibilities of the new agent to duly execute the Contract (in comparison to the agent with whom the Contract was concluded initially) shall not worsen due to rearrangement, reorganisation of the contractual Party or transfer of its functions. When the contractual Party (the Service Provider) is changed under the circumstances set in this clause, its professional qualification must not be lower than the one's with whom the Contract was concluded initially (under criteria specified in the Procurement documents). Such alterations may be made without consent of the Public Procurement Office.

### 13. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 7.2 ir 7.3 punktuose nustatytus delspinigius;

13.2.4. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu;

13.2.5. nutraukti Sutartį;

13.2.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

13.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

### 14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

14.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

14.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

### 13. BREACH OF CONTRACT

13.1. Should any of the Parties fail to fulfil its contractual obligations or fulfil them improperly pursuant to the Contract, it shall be regarded as a breach of Contract.

13.2. Should any of the Parties violate this Contract, the affected Party shall have the right to:

13.2.1. require from the other Party to fulfil its contractual obligations;

13.2.2. require from the other Party to pay compensation;

13.2.3. require from the other Party to pay penalty as set in clauses 7.2 and 7.3 of this Contract;

13.2.4. use the performance guarantee;

13.2.5. terminate the Contract;

13.2.6. apply other remedies pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Service Provider shall not transfer all or a part of its obligations under this Contract without the Contracting Authority's prior written consent.

13.4. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about any essential changes in the person of the Service Provider and confirm that the preconditions urgent to execution of the Contract are still valid.

### 14. CONTRACT SUSPENSION

14.1. In significant circumstances, the Contracting Authority shall have the right to suspend provision of the Services or a part of them.

14.2. If provision of the Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the reason for that is not the Service Provider's fault, the Service Provider may require by a written notice from the Contracting Authority to renew provision of the Services within 30 (thirty) days or terminate it.

14.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

14.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradeda vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

14.5. Atsiradus nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

## 15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

15.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 10 (dešimt) dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

15.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

15.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

15.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;

15.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai stabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

15.2.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tada, kai tai daro įtaką tinkamam Sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis.

14.3. In the case the Contract becomes invalid due to substantial faults or breaches, the Contracting Authority shall suspend execution of the Contract. If such faults or breaches lie with the Service Provider, the Contracting Authority (taking into account the extent of the fault or breach) may not meet its obligation to pay or may require from the Service Provider refunding the paid sums and the benefit of the Contract performance guarantee.

14.4. Execution of the Contract is suspended in order to check if the faults and breaches were truly committed. If such allegations are not supported, the execution of the Contract shall be continued. A substantial fault or breach is any violation of this Contract and applicable laws as well as failure to obey the court's decisions, appearing from actions or inactivity.

14.5. In the event of unforeseen circumstances for which the Contracting authority and / or the Service provider cannot fulfil their contractual obligations or its part, the Contracting authority on its own initiative or at the request of the Service provider has the right to suspend the Service provision. Service provision is suspended for the term as unforeseen circumstances persist. The suspension of the Service provision is formalised by written act of the Parties. This term may not be included in the terms of the Service provision.

## 15. CONTRACT TERMINATION

15.1. The Contract can be terminated in written mutual agreement by the Parties.

15.2. Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract unilaterally upon giving the Service Provider 10 (ten) calendar days' notice in such events:

15.2.1. if the Service Provider fails to perform its duties according to the Contract;

15.2.2. if the quality of Services provided by the Service Provider is poor and the Service Provider fails to eliminate the shortcomings within a reasonable period of time indicated by the Contracting Authority;

15.2.3. when the Service Provider assigns the Contract without the knowledge of the Contracting Authority;

15.2.4. if the Service Provider is subject to bankruptcy proceedings or is liquidated, when suspends business activities or any analogue situation foreseen in laws and other legal documents; 15.2.5. if the Service Provider is being restructured – legal status, the nature of the management structure and it affects the proper performance of the Contract, except when the Contract is amended due to these

*Handwritten signature*

15.3. Perkančioji organizacija bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdama Paslaugų teikėjui prieš 20 (dvidešimt) dienų.

15.4. Paslaugų teikėjas, prieš 14 (keturiolika) dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti Sutartį, jei:

15.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

15.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui jo patirtus tiesioginius nuostolius ar žalą. Šios žalos ar nuostolių atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

15.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.

15.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

15.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktą darbą, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

15.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai atliktus darbus bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo.

changes.

15.3. The Contracting Authority has the right to terminate the Contract on unilateral basis with at least 20 (twenty) working days written notice to the Service Provider.

15.4. The Service Provider, with 14 (fourteen) days' notice to the Contracting Authority may terminate the Contract if:

15.4.1. The Contracting Authority fails to perform its obligations according the Contract and the Service Provider does not receive a response within a reasonable time;

15.4.2. The Contracting Authority stops the Services or part of the Services for more than 90 (ninety) days for the reasons not indicated in the Contract and not due to the Service Provider's fault. In event of such termination, the Contracting Authority shall reimburse the S Service Provider for direct loss or damage. Such damage or damages shall not exceed the total Contract Price.

15.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall confirm the value of the provided Services as soon as possible. A report on the Service Provider's debt to the Contracting Authority as well as the Contracting Authority's debt to the Service Provider, accumulated by the day of termination of the Contract shall be prepared.

15.6. If the Contract is terminated by the Contracting authority of the Service provider's fault, the losses or costs of the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts payable for the Service Provider.

15.7. In event of termination due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall not have a right to reimbursement of any other loss or damage than the payment for the performed work, after deducting the losses of the Contracting Authority.

15.8. In event of termination due to the fault of the Contracting Authority, the Service Provider has a right to the appropriate payment for the work actually carried out and compensation for the termination of Contract.

## 16. SUSIRAŠINĖJIMAS

16.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių/anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

16.2. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

|                 | Perkančioji organizacija          | Paslaugų teikėjas                                |
|-----------------|-----------------------------------|--|
| Vardas, pavardė | Angelė Šernaitė                   | Jürgen Gevers                                    |
| Adresas         | Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius | Josephspitalstr. 15, 80331 Miunchenas, Vokietija |
| Telefonas       | +37070664975                      | +49089552533401                                  |
| Faksas          | +37070664988                      | +49089552533489                                  |
| El. paštas      | Angele.Sernaite@tourism.lt        | jgevers@aviareps.com                             |

16.3. Šio skirsnio 16.2 straipsnyje nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliojais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktus ir įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

## 17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

17.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Sutarties Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena kuria viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

## 16. CORRESPONDENCE

16.1. Correspondence between the Parties of the Contract shall be conducted in English. All notices, consents and other communication conducted by the Parties under this Contract shall be regarded as valid and delivered duly if they are personally handed and a confirmation is received, or if they are sent by registered mail, fax or e-mail (by confirming the receipt) at the addresses or fax numbers given below, other addresses or fax numbers indicated by one Party in a notice.

16.2. Persons responsible for the execution of the Contract:

|                  | Contracting Authority             | Service Provider                           |
|------------------|-----------------------------------|--|
| Name and surname | Angele Sernaite                   | Jürgen Gevers                              |
| Address          | Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius | Josephspitalstr. 15, 80331 Munich, Germany |
| Telephone        | +37070664975                      | +49089552533401                            |
| Fax              | +37070664988                      | +49089552533489                            |
| E-mail           | Angele.Sernaite@tourism.lt        | jgevers@aviareps.com                       |

16.3. The contact persons in Article 16.2 are deemed to be authorized persons to accept the results of execution of the Contract, sign the Act of Delivery and Acceptance of Services and assess the quality of Services provided.

## 17. PROCEDURE FOR DISPUTE SETTLEMENT

17.1. For this Contract as well as for the rights and obligations under this Contract shall be applied the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts. The Contract is concluded and shall be interpreted pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any disputes arising from the Contract shall be settled in good faith and by mutual agreement between the Parties. In the case the Contract cannot be settled by negotiation within 30 days from the first days of negotiation, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania. The beginning of negotiation shall be the day when one of the Parties submits the other Party the request with the offer so start negotiation.

## 18. APSKAITA

18.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.

18.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Perkančiajai organizacijai visas sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Sutarties vykdymu, ir Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar jo nepriklausomam auditoriui visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacijai prašo paaiškinti.

18.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

## 19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

19.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.

19.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

19.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

19.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamais įgaliojimus turinčių asmenų parašais arba Sutartis susiuvama ir pasirašoma paskutinio lapo antroje

## 18. ACCOUNTING

18.1. The Service Provider shall administer the accounts, records and bills, concerning all compensated expenses of the Contracting Authority as well as other Services related payments carried out by the Contracting Authority, precisely and in details.

18.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider shall authorize the Contracting Authority or an independent auditor at any reasonable time to examine all accounts, records and receipts of the Service Provider's premises or other places specified by the Contracting authority, make such accounts, records and copies of the vouchers, the Service Provider shall provide the Contracting Authority or an independent auditor any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

18.3. The Service Provider ensures that the abovementioned accounts, records and bills shall be kept for two years after termination or expiry of the Contract, or for any other period agreed on by the Parties.

## 19. FINAL PROVISIONS

19.1. The Parties shall have no right to transfer all or a part of their rights and obligations pursuant to this Contract to any third persons without the other Party's prior written consent.

19.2. Invalidity of any of the provisions or its non-compliance with the laws or other legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from fulfilling the contractual obligations assumed by them. In the abovementioned case, such a provision shall be changed with another provision complying with the laws, being as close to the purpose of the Contract and its provisions.

19.3. In the case the Party's address and / or other data change, such Party shall inform the other Party about that not later than 3 business days prior to that. In the case the Party fails to fulfil these obligations, it shall not have the right to claim or response if the other Party's actions, carried out on the basis of the last known data, conflict with the terms and conditions of the Contract or no notice was received by those data.

19.4. Any other matters not discussed in this Contract shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

19.5. The Contract has been read and understood by the Parties of the Contract and authenticated on each page of the Contract by each Party duly mandated by the signature of the Treaty, or the Contract closed by the signature of the last

pusėje.

19.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

19.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba (jei sutartis sudaroma ir anglų kalba), pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba.

19.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:

19.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“.

page.

19.6. This Contract is made in Lithuanian and English languages, 2 (two) copies of equal legal force - one for each Party.

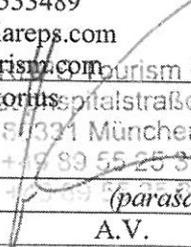
19.7. In case of any discrepancies or contradictions between the Contract provisions in Lithuanian and English languages, the priority is given to the provisions in the Lithuanian language of the Contract.

19.8. Annexes of the Contract, which are complex and integral parts of this Contract:

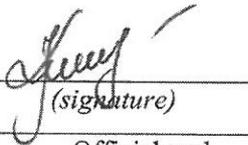
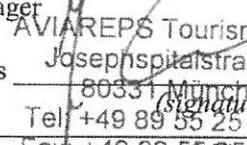
19.8.1. Annex 1 "Technical Specification of the Services".

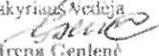
## 20. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

## 20. PARTIES ADDRESSES AND OTHER DETAILS

| Perkančioji organizacija   | Paslaugos teikėjas  |
|--|---|
| <b>Valstybinis turizmo departamentas<br/>prie Ūkio ministerijos</b><br><br>Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius<br>Juridinio asmens kodas 188708758<br>AB SEB bankas, kodas 70440<br>Banko SWIFT kodas CBVI LT 2X<br>A.s. LT20 7044 0600 0090 8046<br>Tel. +370 70664976<br>Faks. +370 70664988<br>El.p. <a href="mailto:vtd@tourism.lt">vtd@tourism.lt</a><br>www.tourism.lt | <b>AVIAREPS Tourism GmbH</b><br>Josephspitalstr. 15<br>80331 Münchenas, Vokietija<br>Juridinio asmens kodas: HRB 96297<br>A. s. 7511819<br>Bankas Deutsche Bank AG München<br>SWIFT: DEUT DE MM XXX<br>IBAN: DE58 7007 0010 0751 1819 00<br>PVM mokėtojo kodas: 143/117/0085/K08<br>Tel. +49089552533401<br>Faks. +49089552533489<br>El.p. <a href="mailto:jgevers@aviareps.com">jgevers@aviareps.com</a><br>www.aviareps.com |
| Direktorė<br><br>Jurgita Kazlauskienė <br>(parašas)<br>A.V.   | Generalinis direktorius<br>Josephspitalstraße 15<br>80331 München<br>Jürgen Gevers <br>Tel: +49 89 55 25 33 416<br>Fax: +49 89 55 25 33 489<br>(parašas)<br>A.V.   |

2

| Contractual Authority   | Service Provider  |
|---|---|
| <p><b>State Department of Tourism under the Ministry of Economy</b></p> <p>Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius<br/>           Code of the legal entity 188708758<br/>           AB SEB bank, code 70440,<br/>           SWIFT Code CBVILT2X<br/>           Account: LT20 7044 0600 0090 8046<br/>           Tel. +370 70664976<br/>           Fax. +370 70664988<br/>           Email: <a href="mailto:info@tourism.lt">info@tourism.lt</a><br/> <a href="http://www.tourism.lt">www.tourism.lt</a></p> | <p><b>AVIAREPS Tourism GmbH</b></p> <p>Josephspitalstr. 15<br/>           80331 Munich, Germany<br/>           Code of the legal entity HRB 96297<br/>           Bank account 7511819<br/>           Bank: Deutsche Bank AG München<br/>           SWIFT Code DEUTDE33<br/>           IBAN: DE58 7007 0010 0751 1819 00<br/>           VAT number: 143/117/0085/K08<br/>           Tel. +49089552533401<br/>           Fax. +4989552533489<br/>           Email: <a href="mailto:jgevers@aviareps.com">jgevers@aviareps.com</a><br/> <a href="http://www.aviarepstourism.com">www.aviarepstourism.com</a></p> |
| <p>Director General</p> <p>Jurgita Kazlauskienė <br/>           (signature)</p> <p>Official seal</p>   | <p>General Manager</p> <p>Jürgen Gevers <br/>           (signature)</p> <p>AVIAREPS Tourism GmbH<br/>           Josephspitalstraße 15<br/>           80331 München<br/>           Tel. +49 89 55 25 33 416<br/>           Fax. +49 89 55 25 33 416</p> <p>Official seal</p>  |

Vilkybimo turizmo departamento  
 prie Ūkio ministerijos  
 Finansų ydymo ir administravimo  
 skyriaus vedėja  
  
 Irena Genelė

2015-03-20

VALSTYBINIS TURIZMO DEPARTAMENTAS  
 PRIE ŪKIO MINISTERIJOS  
 Teisinio reguliavimo skyriaus vedėja

  
 Vaida Vilkaitė

2015-03-20

L

## PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

**Perkančioji organizacija:** Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija)

**Pirkimo objektas:** Lietuvos turizmo galimybių pristatymo renginio organizavimo paslaugos Vokietijoje 2015 m. kovo arba balandžio mėnesį (toliau vadinama – Renginys)

**Tikslas:** pristatyti Lietuvą Vokietijos turizmo verslo atstovams bei žiniasklaidai kaip patrauklią turistinę kryptį.

### REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

1. Paslaugų teikėjas turi suorganizuoti 1 Lietuvos turizmo galimybių pristatymo renginį Vokietijoje:
  - 1.1. Renginys turi būti organizuojamas išnuomotose reprezentatyviose patalpose Vokietijoje (Berlyne), pritaikytose renginių organizavimui, patogioje vietoje, miesto centre, arba arti jo, turi būti patogus susisiekimas. Galutinė renginio vieta derinama su Perkančiąja organizacija. Renginio trukmė apie 4-5 val.
  - 1.2. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti sklandų ir kokybišką Lietuvos turizmo galimybių pristatymą - salė turi būti aprūpinta visa reikiama technine įranga, pristatymams skirta darbo vieta (tribūna ir/arba prezidiumas pranešėjams, priklausomai nuo pranešėjų skaičiaus), multimedija (ekranas, projektorius, nešiojamas kompiuteris, lazerinė rodyklė, mikrofonai, nuotolinis valdymo pultelis ir kt.), internetiniu ryšiu. Visiems renginio dalyviams turi būti parūpintas reikiamas kėdžių skaičius.
  - 1.3. Pranešėjams turi būti paruoštos pastatomos ant stalo (prezidiumo, kur sėdės pranešėjai) kortelės su renginio pranešėjų vardais, pavardėmis bei atstovaujamos kompanijos/įstaigos pavadinimu. Taip pat turi būti parūpintos kanceliarinės priemonės bei mineralinio vandens buteliukai su stiklinėmis kiekvienam pranešėjui.
  - 1.4. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti profesionalų salės papuošimą bei paruošimą renginiui. Turi būti pasiūlyta: pvz. lietuvių menininkų darbų arba nuotraukų parodos apie Lietuvą ekspozicija bei garsių Lietuvos kompozitorių muzikinis fonas svečiams renkantis į renginį bei furšeto metu, gintaro dirbinių ar kitokios produkcijos, patraukliai pristatančios Lietuvą, ekspozicija ar kt.
  - 1.5. Galutinė renginio programa derinama su Perkančiąja organizacija bei LR Ambasada Berlyne.
2. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti 40 renginio dalyvių Lietuvos turizmo galimybių pristatymo renginyje.
  - 2.1. Renginio dalyviai – Vokietijos ir Lietuvos turizmo verslo atstovai, išvykstamojo turizmo paslaugų tiekėjai, žiniasklaidos atstovai, valstybinių turizmo institucijų atstovai, ambasadų atstovai, lietuvių bendruomenių nariai ir pan.
  - 2.2. Paslaugų teikėjas turės pateikti informaciją, kokiais šaltiniais, katalogais, duomenų bazių priemonėmis naudosis rinkdamas informaciją apie renginio dalyvius, kviesdamas juos į Lietuvos turizmo galimybių pristatymo renginį.
  - 2.3. Perkančiąjai organizacijai Paslaugų teikėjas turi pateikti detalią informaciją apie dalyvius: įmonės arba įstaigos pavadinimas, adresas, el. paštas, interneto svetainė, kontaktinis asmuo. Parengiami trumpi kviečiamų įmonių veiklos aprašymai, kurie vėliau bus įdedami į renginio e-katalogą. Galutiniai kviečiamų dalyvių sąrašai rengiami bei tvirtinami su Perkančiąja organizacija.
3. Kvietimų dalyviams paruošimas, siuntimas ir dalyvių registracija.
  - 3.1. Parengiamas lydraštis, profesionalus, meniškai apipavidalintas kvietimas į Lietuvos turizmo galimybių pristatymo renginį (renginio pavadinimas, data, privalomi Valstybinio turizmo departamento ir atitinkamoje šalyje esančios LR ambasadų logotipai, Lietuvos prekinio ženklo logotipas bei Europos Sąjungos 2007–2013 metų struktūrinės paramos ženklas, informacija apie renginį, kontaktiniai asmenys), preliminarinė programa, kita būtina informacija. Lydraštis kartu su kvietimu užsienio dalyviams turi būti parengtas profesionalia bei taisyklinga vokiečių kalba, dalyviams iš Lietuvos – anglų arba lietuvių kalba.

Paruošti lydraštis ir kvietimai į renginius (kvietimas, preliminarinė programa, registracijos forma, kita būtina informacija) derinami su Perkančiąja organizacija. Suderinus, turi būti siunčiami paprastu bei el. paštu adresatams pagal turimą duomenų bazę.

3.2. Kvietimai kiekvienam patvirtinto Vokietijos sąrašo dalyviui į renginį išsiunčiami ne vėliau kaip prieš šešias savaites iki renginio pradžios bei kartojami ne vėliau kaip likus dviem savaitėms prieš renginį.

Jeigu, išsiuntus pakartotinius kvietimus (likus ne mažiau kaip 10 dienų iki renginio), neužsiregistruoja reikalingas skaičius dalyvių, Paslaugų teikėjas privalo imtis kitų priemonių – skambinti telefonu pagal turimą kontaktų sąrašą, pasitelkti tarpininkus šalyje, kurioje vyksta renginys (pvz. atitinkamas organizacijas, asociacijas, marketingo kompanijas), platinti informaciją apie renginį kitais veiksmingais būdais. Likus ne mažiau nei 7 dienoms iki renginio pradžios, Paslaugų teikėjas turi susisiekti telefonu su kiekvienu sąrašo dalyviu, priminti apie artėjantį renginį bei išsiaiškinti jo ketinimus dalyvauti.

3.3. Lietuvos turizmo verslo atstovams pagal suderintą su Perkančiąja organizacija sąrašą kvietimas anglų arba lietuvių kalba paruošiamas bei išsiunčiamas ne vėliau nei prieš aštuonias savaites iki renginio pradžios el. paštu. Taip pat, likus dviem savaitėms iki renginio, Paslaugų teikėjas turi paskambinti Lietuvos turizmo verslo atstovams bei patvirtinti jų registraciją ir dalyvavimą renginyje.

3.4. Dalyvių registracijos pabaiga bei dalyvavimo patvirtinimas – likus savaitei iki renginio pradžios.

3.5. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti, kad kiekvienas užsiregistravęs dalyvis likus savaitei iki renginio gautų galutinę renginio programą ir elektroninį dalyvių katalogą, tuo atveju, jei būtų organizuojama kontaktų mugė.

3.6. Paslaugų teikėjas renginio dalyviams (iš užsienio ir Lietuvos) turi paruošti korteles su vardais, pavardėmis, įmonės pavadinimais bei įteikti jas dalyviams registracijos metu. Jos turi būti segamos arba prikabinamos ant juostelių, kad kiekvienas dalyvis galėtų patogiai jas naudoti renginio metu. Turi būti naudojami 6.1 ir 12 punkte nurodyti ženklai, logotipai.

4. Renginio metu, siekiant užtikrinti sklandų jo organizavimą, turi dalyvauti Paslaugų teikėjo atstovas, kuris užtikrins profesionalų svečių pasitikimą, vykdys dalyvių registraciją, pildys sąrašus, rinks parašus bei kiekvieno renginio dalyvio vizitines korteles, kurios vėliau turi būti pridėtos kartu su dalyvių sąrašais bei fotonuotraukomis iš renginio prie ataskaitos. Paslaugų teikėjo atstovas turi atitikti šiuos reikalavimus:

4.1. Oficialus aprangos stilius, tarnybinio etiketo laikymasis, puikios vokiečių ir anglų kalbos žinios, komunikabilumas, organizuotumas, paslaugumas.

4.2. Turi atvykti į renginio vietą vieną dieną prieš renginį - vietos, multimedijos ir kitų organizacinių klausimų patikrinimui, o renginio dieną – ne vėliau kaip likus 3 val. iki renginio pradžios ir išvykti ne anksčiau kaip po 1 val. pasibaigus renginiui, sutvarkius visus organizacinius darbus.

5. Likus ne mažiau nei savaitei iki renginio pradžios, Paslaugų teikėjas turi paruošti elektroninį katalogą, kuriame bus pateikiama trumpa informacija apie renginio dalyvius (įmonės ar įstaigos pavadinimas, trumpas aprašymas, kontaktinis asmuo, kontaktai ir kt.). Elektroninio katalogo paruošimą, dizainą bei perdavimą visiems renginio dalyviams, tuo atveju, jei vyks kontaktų mugė, Paslaugų teikėjas derina su Perkančiąja organizacija.

6. Atsiradus poreikiui, Paslaugų teikėjas turi suorganizuoti:

6.1. esant pakankamam turizmo verslo atstovų iš Lietuvos skaičiui, kontaktų mugę tarp užsienio tikslinės auditorijos ir dalyvių iš Lietuvos. Kontaktų mugėi turi būti paruošta ne mažiau 5 atskirų darbo stalų. Darbo vietos turi būti aprūpintos kanceliarinėmis priemonėmis (bloknotai, rašymo priemonės) bei geriamo vandens buteliukais, stiklinėmis. Ant stalų turi būti paruoštos kortelės su Lietuvos turizmo verslo atstovų įmonių pavadinimais, turi būti naudojami: Valstybinio turizmo departamento ir LR ambasados Vokietijos federacijoje Respublikoje logotipai anglų kalba bei Europos Sąjungos 2007–2013 metų struktūrinės paramos ženklas.

6.2. vietos žiniasklaidos atstovų dalyvavimą bei spaudos konferenciją. Žiniasklaidos atstovams turi būti paruošti ir išdalinti papildomi infopaketai su paskutiniais spaudos pranešimais, publikuotais Vokietijos žiniasklaidoje bei kita, aktualia žurnalistams informacija.

7. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti dalyvių maitinimą (stovimas furšetas) renginio metu. Furšetas turi būti organizuojamas atskiroje patalpoje šalia pagrindinės renginio salės. Jei tokios patalpos nėra, maistą patiekti toje pačioje salėje, pasibaigus oficialiajai renginio programai.

7.1. Stalas turi būti profesionaliai paserviruotas, su reprezentatyvia, beveik siekiančia grindis balta staltiese. Meniu turi būti sudarytas iš ne mažiau kaip 3 šaltų patiekalų (įvairių daržovių salotos, šalti mėsos, žuvies užkandžiai ir kt.), 3 karštų patiekalų (turi būti sudaryta galimybė dalyviams rinktis iš žuvies, mėsos (jautienos, vištienos, kiaulienos, veršienos ar ėrienos) ir vegetariškų patiekalų asortimento) bei 3 desertų variantų. Turi būti patiekiamas vanduo, įvairūs vaisvandeniniai, kava, arbata, vaisiai. Galutinis meniu derinamas su Perkančiąja organizacija. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti, kad personalas pakeistų indus, papildytų užkandžių lėkštes, įpiltų gėrimų, įdėtų ledų ir pan. Furšeto svečiai valgo ir geria stovėdami, todėl patiektą maistą turi būti patogiu valgyti vien tik šakute.

7.2. Furšeto metu ant atskiro stalo turi būti reprezentatyviai pateikti Lietuvos kulinarinio paveldo produktai (skilandis, kelių rūšių varškės sūris, medus, juoda duona, šakotis (nepjaustytas, ne žemesnis nei 40 cm), nacionaliniai gėrimai ir kt. Esant galimybei, Paslaugų teikėjas paruošia svečiams paragauti lietuviškų šaltibarščių), jų kiekis turi būti pakankamas, kad visi renginio dalyviai galėtų paragauti lietuviškų produktų. Paslaugų teikėjas turi paruošti trumpus Lietuvos kulinarinio paveldo stalo produktų aprašymus vokiečių kalba ant kortelių, kurios bus dedamos prie kiekvieno produkto. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti, kad kulinarinio paveldo produktai būtų pateikti patraukliai ir estetiškai, t.y. šakotis neaptrupėjęs, lygiai supjaustyti sūriai, duona, mėsos gaminiai ir pan. Prie kulinarinio paveldo stalo svečiams turėtų asistuoti Paslaugų teikėjo atstovas, paaiškinti kaip ir su kuo valgomi tam tikri produktai.

7.3. Kiekvieno renginio metu turi būti paruoštas produktų iš gintaro stalas „Gintaras kitaip“ (Pvz.: gintaro arbata/vanduo, obuolių/gintaro sūris, kita įvairi gintarinė produkcija – gintaro smilkalai, gintaro muilas, imbieriniai gintaro saldainiai, kaleidoskopai, kosmetika, gintaro tinktura ir kt.). Paslaugų teikėjas turi nupirkti ar pagaminti produktus šiam stalui (Pvz.: obuolių sūrį, smulkaus gintaro, skirto gintaro arbatai/tinktūrai ruošti, gintaro saldainių, gintaro muilo, kaleidoskopų, įvairių kosmetikos, pagamintos naudojant gintarą, pavyzdžių, smilkalų pakuočių), organizuoti jų nugabenimą į renginio vietą bei reprezentatyviai pateikti svečiams.

8. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti paruoštos medžiagos (leidiniai apie Lietuvą, suvenyrai ir kt.), infopaketo bei mobilaus stendo paėmimą iš Perkančiosios organizacijos bei atvežimą į renginio vietą. Atvežta į renginio vietą medžiaga turi būti sukomplektuota į reprezentacinius maišelius (pateiks Perkančioji organizacija) bei paruošta dalinimui renginio dalyviams registracijos metu. Bendras paruoštų infopaketo skaičius turi būti 40 vnt. Renginiui pasibaigus, Paslaugų teikėjas turi užtikrinti likusios medžiagos (jei tokia lieka) grąžinimą Perkančiajai organizacijai.

9. Paslaugų teikėjas turi pagaminti arba nupirkti suvenyrų (40 vnt.) - verslo dovanas kiekvienam renginio dalyviui: pvz. kokybiškų odinių dėklų dokumentams arba prisegamas atpažinimo korteles lagaminams su Lietuvos reprezentacinės turizmo svetainės [www.Lithuania.travel](http://www.Lithuania.travel) įspaudais ant viršelio arba reprezentatyvų bei originalų suvenyrą su gintaru. Suvenyrai ir jų maketai turi būti derinami su Perkančiąja organizacija. Suvenyrai bus įteikti kartu su infopaketu svečiams renginio metu. Ant suvenyrų turi būti naudojami 12 punkte nurodyti ženklai, logotipai.

#### 10. Spaudos pranešimai:

10.1. Paslaugų teikėjas turi profesionaliai parengti, parašyti bei iš anksto suderinti (prieš 10 darbo dienų iki renginio datos) su Perkančiosios organizacijos Viešųjų ryšių atstovu 1 spaudos pranešimą apie renginį. Pranešimas turi būti adaptuotas rinkai, kurioje vyksta renginys, su specifine informacija, kuri yra aktuali rinkai.

Jis turi būti paruoštas anglų kalba, ir po suderinimo su Perkančiąja organizacija, išverstas į vokiečių kalbą bei likus 1-2 dienoms iki renginio datos išplatintas užsienio žiniasklaidos kontaktams (šalyje kur vyks renginys). Spaudos pranešime būtina nurodyti organizatorių - užsakovą – Valstybinį turizmo departamentą prie Ūkio ministerijos. Kiti viešinimo reikalavimai yra nurodyti 12 punkte.

#### REIKALAVIMAI ATASKAITOS TEIKIMO PASLAUGOMS

11. Pasibaigus renginiui, Paslaugų teikėjas pateikia ataskaitą apie įvykusį renginį pagal su Perkančiąja organizacija suderintą formą. Ataskaita pateikiama dviem egzemplioriais atskiruose segtuvuose ne vėliau kaip per 3 savaitės po renginio pabaigos.

11.1. Renginys turi būti fotografuojamas, o vėliau padarytos nuotraukos turi būti pridėtos prie ataskaitos. Nuotraukose turi aiškiai matytis renginio dalyvių visuma, paruošti kulinarinio paveldo bei gintaro produktų stalai, furšetas, suvenyrų komplektai. Renginio nuotraukų kiekis – ne mažiau 20 vnt. Nuotraukos pateikiamos elektroninėje laikmenoje kartu su ataskaitomis, o 6 nuotraukos pasirinktinai atspausdinamos spalvotai (ne mažesniu nei 10x15 cm formatu) bei pridedamos prie ataskaitų dokumentų.

### PRIVALOMI PROJEKTO VIEŠINIMO REIKALAVIMAI

12. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti privalomų Projekto viešinio reikalavimų laikymąsi (kurie turi būti įgyvendinti tiek ant suvenyrų, tiek ant kvietimų dalyviams, tiek elektroniniame kataloge ir kitų su renginiais susijusių priemonių bei medžiagos).

Viešinant Projektą, būtina pažymėti, kad Projektas įgyvendinamas ir finansuojamas pagal Sanglaudos skatinimo veiksmų programą iš Europos regioninės plėtros fondo lėšų; viešinimą vykdyti pagal Reglamento Nr. 1828/2006 8 straipsnio 4 dalies nuostatas.

Visose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas Europos Sąjungos 2007–2013 metų struktūrinės paramos ženklo pavyzdys, patvirtintas Lietuvos Respublikos finansų ministro 2007 m. gruodžio 12 d. įsakymu Nr. 1K-366, Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos užrašas su „Vyčiu“ ir Lietuvos prekinio ženklo logotipas.

Contract  
Annex 1

### TECHNICAL SPECIFICATION OF THE SERVICES

**Contracting Authority:** Lithuanian State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Contracting Authority)

**Object of procurement:** Event organising services for the Presentation of Lithuanian tourism opportunities in Berlin (Germany) in 2015 March or April.

**Aim of the procurement:** To present Lithuania as an attractive tourist destination to the representatives of German tourism industry and the media.

### REQUIREMENTS FOR THE OBJECT OF PROCUREMENT

1. The Service Provider has to organise one event of the Presentation of Lithuanian tourism opportunities in Germany:

1.1. The event must be organized in representative rented premises in Germany (Berlin), adapted for the organization of events, in a convenient location in the city centre or close to it, with a convenient transport connection. The final venue should be approved by the Contracting Authority. The duration of the event should be about 4-5 hours.

1.2. The Service Provider must ensure a smooth and high quality Presentation of Lithuanian tourism opportunities – the room should be equipped with all the necessary technical equipment, workplace for presentations (a platform and / or the presidium for the speakers, depending on the number of speakers), multimedia (screen, projector, laptop, laser pointer, microphones, remote control, etc.) internet access. A necessary number of seats for all event participants must be provided.

1.3. The information cards standing on the table for the speakers must be prepared (on the presidium, where the speakers will sit) including the speakers' names, surnames and the name of the represented company/institution. The stationary and mineral water bottles with a glass for each speaker must also be provided.

1.4. The Service Provider must ensure a professional hall decoration, and preparation for the event. There must be offered: e.g. photo exhibition about Lithuania and musical background by famous Lithuanian composers while guests are gathering to the event and during the buffet, the amber ware and other production attractively representing Lithuania, exposition, etc.

1.5. The final program of the event shall be agreed with the Contracting Authority and the Embassy of the Republic of Lithuania in Berlin.

2. The Service Provider must ensure that there are at least 40 participants in the Presentation of Lithuanian tourism opportunities event.

2.1. Participants of the event - the representatives of German and Lithuanian tourism industry, outbound tourism service providers, media representatives, representatives of the state tourism authorities, diplomats, members of the Lithuanian community and etc.

2.2. The Service Provider will have to provide the information of the sources, catalogues, database accesses that will be used for collecting information about the participants of the event whos will be invited them to the Presentation of Lithuanian tourism opportunities event.

2.3. The Service Provider must provide detailed information about the participants to Contracting Authority: the company or institution name, address, E-mail, website, contact person. Short company descriptions should be prepared, which will later be added to the e-catalogue of the event. The final list of the invited participants should be prepared and approved together with the Contracting Authority.

3. Preparation, delivery of invitations and registration of the participants.

3.1. Cover letter and professional, artistically decorated invitation to the Presentation of Lithuanian tourism opportunities event shall be prepared (event title, date, the mandatory logos of the State Tourism Department and the Embassy of the Republic of Lithuania in the country, Lithuania's brand logo and the sign of European Union Structural assistance 2007-2013, information about the event, contact persons), the preliminary program, other essential information. Cover letter together with the invitation for foreign participants should be prepared in professional and correct German language, for the participants from Lithuania - in English or Lithuanian language. The prepared cover letter and invitations to the event (invitation, preliminary program, registration form and other required information) should be approved by Contracting Authority. Once approved must be sent out by e-mail using the available database of contacts.

3.2. Invitations to the event to each of Germany participants on the approved list shall be sent out not later than six weeks before the beginning of the event and repeated at least two weeks before the event. If, after sending the repeated invitations (at least 10 days before the event) the required number of participants has not registered, the Service Provider must take other measures - make phone calls using the available list of contacts, use the intermediaries in the country where the event takes place (e.g. relevant organizations, associations, marketing companies), to spread the information about the event with the help of other effective means. Not less than 7 days before the event, the Service Provider shall call to each participant on the list to remind about the upcoming event and confirm the intention to participate.

3.3. The invitation in English or Lithuanian language for Lithuanian tourism industry representatives, in accordance with the list approved by the Contracting Authority, should be prepared and sent out no later than six weeks before the beginning of the event via e-mail. Also, two weeks before the event, the Service Provider must call the Lithuanian tourism business representatives and confirm their registration and participation in the event.

3.4. The registration closing date and confirmation of the attendance - a week before the event.

3.5. The Service Provider must ensure that all registered participants would receive the final program of the event and the electronic catalogue of the participants a week prior to the event, in case the Contact Fair is organized.

3.6. The Service Provider must prepare the name badges for the participants of the event (from Lithuania and abroad) including names, surnames, company names, and give out to participants during the

registration. They need to be worn pinned or hung on the lanyard round the neck in order for each participant to conveniently use them during the event. The logos and signs specified in paragraph 12 must be used.

4. In order to ensure the smooth functioning of the event, there must be at least three representatives of the Service Provider present in the event, who will ensure professional visitors welcome, will carry out the registration, fill in the lists, gather signatures and business cards of each event participant, that will later be added to the report together with the list of participants with their signatures (hard copy) and photographs of the event. The Service Provider representative must meet the following requirements:

4.1. Official dress code, observance of official etiquette, excellent German and English language skills, communication skills, organization skills, attentiveness.

4.2. Must arrive to the venue one day before the event – to check the venue, multimedia and take care of other organizational issues, and on the day of the event - at least 3 hours before the beginning of the event and depart no earlier than one hour after the end of the event, after all organizational work has been attended to.

The Service Provider can also involve 1-2 persons from the local Lithuanian community, who dressed in national costumes would meet the guests, assist them at the culinary heritage and amber products table.

5. Not less than a week prior to the event, the Service Provider shall prepare an electronic catalogue, which will include brief details of the event participants (company or institution name, brief description, contact person, contact information, etc.). Electronic catalogue preparation, design and distribution to all participants of the event should be approved by the Contracting Authority, in case the Contact Fair is organised.

6. If the need arises, the Service Provider shall organize:

6.1. Contact Fair between foreign target audience and participants from Lithuania, in case there is a sufficient number of tourism industry representatives from Lithuania. Contact Fair area must be prepared with at least five separate desks for work. Work areas must be equipped with stationary (pads, pens) and drinking water bottles, glasses. The cards with the names of Lithuanian tourism representative companies must be prepared on the tables in Contact Fair area and the following to be used: The logos of the State Department of Tourism and the Embassy of the Republic of Lithuania in Germany in English and the sign of EU structural support for 2007-2013.

6.2. The participation of local media representatives and the press conference. Additional info packs shall be prepared and distributed for media representatives with the latest press releases published by the Germany media, and other relevant information to the journalists.

7. The Service Provider must ensure meals for the participants (standing buffet) during the event. Buffet to be held in a separate room adjacent to the main event hall. If such space is not available, the food to be served in the same room, at the end of the official event program.

7.1. The table must be professionally served, with a representative white tablecloth, almost touching the floor. Menu must be composed of at least three cold dishes (various vegetable salads, cold meat, fish snacks, etc.), 3 hot meals (the participants should be given the opportunity to choose from fish, meat (beef, chicken, pork, veal or lamb) and a range of vegetarian dishes), and 2 dessert options. Water, various soft drinks, coffee, tea and fruits must be served. The final menu should be approved by the Contracting Authority. The Service Provider must ensure that the personnel change the dishes, complement the snack plates, pour drinks, serve ice-cream and etc. The buffet guests eat and drink standing, so the food served should be convenient to eat only with a fork.

7.2. During the buffet on every table Lithuanian culinary heritage products should be presented in a representative way (traditional dried pork sausage "skilandis", cottage cheese, honey, rye bread, tree cake "šakotis" (whole, not smaller than 40 cm), national drinks etc.) the amount must be sufficient to allow all the participants to taste Lithuanian products. The Service Provider shall prepare brief descriptions of Lithuanian culinary heritage table products in German on the cards that will be placed near each product. The Service Provider must ensure that the culinary heritage products are presented in an attractive and aesthetical way, i.e. the tree cake not broken, evenly cut cheese, bread, meat products etc. The Service Provider's representative should assist the guests at the culinary heritage table, to explain how to eat certain meals.

7.3. For the event amber products' table „Amber in a different way“ must be prepared (amber tea/water, apple/amber cheese, various other amber production - amber incense, amber soap, amber ginger candies, kaleidoscopes, cosmetics, amber tincture, etc.). The Service Provider must purchase or produce the products for this table (apple cheese, packs of amber for preparation of amber tea/tincture, amber candies, amber soap, kaleidoscopes, examples of cosmetics products produced using amber, packs of incense), to arrange the delivery of these products to the venue and representatively present to the guests.

8. The Service Provider must ensure the collection of the prepared materials - info packs (publications about Lithuania, gadgets, etc.) and mobile stand from the Contracting Authority or the representative office in Germany and delivery to the venue. The material delivered to the venue must be then put in the representational bags (provided by the Contracting Authority) and prepared to be given out to the participants of the event during registration. The total number of readymade info packs shall be not less than 40 units. After the event, the Service Provider shall ensure the collection and return of the rest of the material (if any remain) to the Contracting Authority and the mobile stand to the Contracting Authority or the representative office in Germany.

9. The Service Provider must produce or purchase the gift (at least 40 pcs) - business gifts to each event participant: e.g. high quality leather cases for travel documents or clip case identification cards with Lithuanian tourism website [www.Lithuania.travel](http://www.Lithuania.travel) embossed on it, or a representative and original souvenir with amber. Souvenirs and their layouts must be approved by the Contracting Authority. Guests will be presented with the gift along with the info packs during the event. Signs and logos specified in paragraph 12 should be present on the souvenirs.

#### 10. Press releases:

9.1. The Service Provider has to professionally prepare, write and confirm in advance (10 working days before the event date) with the Contracting Authority's public relations officer one press release about the event. Press release must be adapted to the market where the event takes place, with the specific information that is relevant to the market.

It has to be prepared in English or Lithuanian language, and after the approval - translated into German and sent out to German media contacts 1-2 days before the event date. Press releases must indicate the organizer - the Contracting Authority - State Department of Tourism under the Ministry of Economy of Lithuania. Other publicity requirements are specified in paragraph 12.

### REQUIREMENTS FOR REPORTING SERVICES

11. After the event, the Service Provider shall submit a report on the event using a form approved by the Contracting Authority. The report (2 copies) should be presented printed and pinned into a separate folder within three weeks after the end of the event.

11.1. The event must be photographed and the taken photos to be added to the report after the event. Photos should show clearly the altogether event participants, prepared culinary heritage and amber products' tables, buffet, gift sets. There should be at least 20 event photos taken. Photos should be stored in electronic form, together with the reports, and optional 6 photos should be printed in colour (not less than 10x15 cm format) and added to the report document.

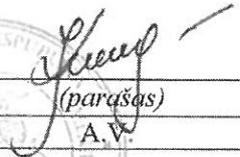
### MANDATORY PROJECT PUBLICITY REQUIREMENTS

12. The Service Provider must ensure the compliance with the mandatory requirements of the project publicity (which must be implemented on the gifts and the invitations to the participants, as well as electronic catalogue and other event related equipment and materials).

During the publicity it must be noted that the project is implemented and financed by the European Regional Development Fund in accordance with the Cohesion Promotion Action Programme; Publicity should be implemented in accordance with the provisions of the Regulation No.1828/2006, article 8, paragraph 4.

*Heccy - L*

All means of information about the project must use the sample sign of EU Structural Funds for 2007-2013 approved by the Minister of Finance of the Republic of Lithuania on the 12th of December, 2007 by Order No. 1K-366, the inscription of Lithuanian State Department of Tourism under the Ministry of Economy with a coat of arms of Lithuania "Vytis" and Lithuania's brand logo.

| Perkančioji organizacija   | Paslaugos teikėjas   |
|--|--|
| Direktorė<br>Jurgita Kazlauskienė <br>(parašas)<br>A.V. | Generalinis direktorius<br>AVAREPS Tourism GmbH<br>Josephspitalstraße 15<br>80331 München<br>Jürgen Gevers<br>Tel: +49 89 55 25 33 489<br>Fax: +49 89 55 25 33 489 |

| Contractual Authority   | Service Provider  |
|---|---|
| Director General<br>Jurgita Kazlauskienė <br>(signature)<br>Official seal | General Manager<br>AVAREPS Tourism GmbH<br>Josephspitalstraße 15<br>80331 München<br>Jürgen Gevers<br>Tel: +49 89 55 25 33 489<br>Official seal |

Valstybinio turizmo departamento  
prie Ūkio ministerijos  
Vyriausioji specialistė

Angelė Šernaitė



Valstybinio turizmo departamento  
prie Ūkio ministerijos  
Projektų administravimo skyriaus vedė  
Laura Šernaitė-Šerė

